

English	
<p>Legal Aid Services of Oregon & Oregon Law Center</p>	<p>Служба юридической помощи штата Орегон и Юридический центр штата Орегон</p>
<p>Protection from Domestic Violence.</p>	<p>Защита от домашнего насилия</p>
<p>How to Get a Family Abuse Prevention Act (FAPA) Restraining Order in Oregon.</p>	<p>Как получить запретительный приказ на основании Закона о предотвращении насилия в семье (FAPA) в штате Орегон</p>
<p>This brochure is provided by Legal Aid Services of Oregon for general informational use only. It is not a substitute for individual legal advice. Consult an attorney for more information or for advice. The information in this pamphlet is accurate as of December 2016.</p>	<p>Данная брошюра предоставлена Службой юридической помощи штата Орегон для использования исключительно в качестве информационного ресурса общего характера. Она ни в коей мере не заменяет собой юридические консультации, предоставляемые в индивидуальном порядке. Для получения более подробной информации или рекомендаций, проконсультируйтесь у профессионального юриста. Информация, содержащаяся в данной брошюре, является достоверной на декабрь 2016 года.</p>
<p>What if I need a reasonable accommodation or an interpreter? If you have a disability and need an accommodation or have limited English proficiency and need an interpreter, notify the court clerk right away so the court can provide you with appropriate services as required by state and federal laws.</p> <p>How long does the order remain in effect? Your restraining order remain in effect for one year from the date the order was initially granted (unless it's dismissed at the contested hearing). You can file a motion to renew the order before it expires if you are still concerned for your safety.</p> <p>Can I violate my own restraining order? Only the respondent can violate the no contact provisions of the restraining order. However, it's not a good idea to continue contacting the respondent,</p>	<p>Что, если я нуждаюсь в разумном приспособлении или в услугах переводчика? Если вы являетесь лицом с ограниченными возможностями и нуждаетесь в специальных приспособлениях, и если при этом вы владеете английским языком в ограниченном объёме, и вам требуются услуги переводчика, немедленно сообщите об этом секретарю суда, чтобы суд смог предоставить вам необходимые услуги в соответствии с требованиями законов штата и федеральных законов.</p> <p>В течение какого времени этот приказ будет оставаться в силе? Ваш запретительный приказ будет оставаться в силе в течение одного года с той даты, в которую было удовлетворено ваше ходатайство об издании первоначального приказа (за исключением того случая, если он был отменён в результате проведения слушания по оспариванию целесообразности принятия такого приказа). Если вы всё ещё обеспокоены вопросом о</p>

<p>because a judge is less likely to believe you are afraid of that person. If your order contains custody and parenting time orders, you must follow the court-ordered parenting plan.</p> <p>What if the respondent violates the order?</p> <p>If the respondent violates the order, you may call the police and make a report. The police must arrest the respondent if they believe that he/she has violated the order. The district attorney’s office may or may not choose to bring contempt charges against the respondent based on the violation.</p> <p>Anything else I should know to stay safe?</p> <p>Keep a copy of your restraining order with you at all times so that if you ever have to call the police, they will immediately know how to respond. It’s also a good idea to create a safety plan in case the respondent violates the order. You can Google “safety planning” for tips .</p>	<p>вашей безопасности, то прежде, чем истечёт срок действия этого приказа, вы можете подать ходатайство о его продлении.</p> <p>Могу ли я сам (-а) нарушить условия запретительного приказа, изданного на основании моего ходатайства?</p> <p>Нарушить условия запретительного приказа о невозможности контактов может только ответчик(ца). Однако, с вашей стороны было бы неразумно продолжать поддерживать контакт с ответчиком(-цей), так как в этом случае представляется маловероятным, что судья поверит вашим утверждениям о том, что вы боитесь этого человека. Если в вашем приказе выдвинуты условия, касающиеся опеки над ребёнком и расписания встреч ребёнка с ответчиком, вы должны выполнять назначенный судом план участия родителей в воспитании детей.</p> <p>Что, если ответчик(-ца) нарушит условия этого приказа?</p> <p>Если ответчик нарушит условия приказа, вы можете позвонить в полицию и сообщить об этом. Полицейские должны будут арестовать ответчика(цу), если сочтут, что он/она нарушил (-а) условия приказа. На основании этого нарушения прокуратура округа может либо выдвинуть против него/неё обвинения в неуважении к суду, либо воздержаться от выдвижения таких обвинений.</p> <p>Следует ли мне знать что-либо ещё в целях обеспечения моей безопасности?</p> <p>Всегда держите при себе копию вашего запретительного приказа – чтобы в случае возникновения необходимости вашего обращения в органы полиции полицейские без промедления могли принять решение по поводу того, каким образом им следует реагировать на ваш звонок. Целесообразно также составить план обеспечения вашей безопасности на случай нарушения ответчиком(-цей) условий запретительного приказа. Полезные советы по составлению «плана обеспечения безопасности» можно найти с помощью поисковой системы Google “.</p>
<p>The opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or grant-making component. This project was supported by Award No. VOCA-OT-2016-LASO-00069 awarded by the Office for Victims of Crime, Department of Justice.</p>	<p>Мнения, установленные факты, выводы или рекомендации, изложенные в данной публикации, принадлежат автору(-ам) и не обязательно отражают точку зрения Министерства юстиции США и не являются одним из условий предоставления гранта. Данный проект был осуществлён за счёт средств Премии №. VOCA-OT-2016-LASO-00069, присуждённой Управлением по делам жертв преступлений Министерства юстиции США</p>
<p>Can the respondent object to the order?</p> <p>The respondent has 30 days from the date he/she is served to request a contested hearing. At the contested</p>	<p>Может ли ответчик(ца) возразить по поводу издания этого приказа?</p> <p>Ответчику(це) предоставляется 30 дней со дня вручения ему/ей запретительного приказа для того, чтобы</p>

hearing, both you and the respondent will have an opportunity to present evidence and tell your side of the story. You have the burden of proving that you meet the requirements for a FAPA restraining order.

If the respondent requests a hearing, the court will notify you of the date and time of the hearing. The hearing must be held within 21 days of the date the respondent files their request or within 5 days if there are children and custody or parenting time is being contested.

If the respondent does not request a hearing within 30 days, the order remains in effect and the respondent cannot later object to the abuse allegations in your petition. However, the respondent can file a request to modify certain parts of your restraining order later.

What should I do if the respondent requests a contested hearing?

It's a good idea to seek legal advice if the respondent requests a contested hearing. An attorney can help you prepare for the hearing and represent you at the hearing.

If you can afford an attorney, the Oregon State Bar Lawyer Referral Service can provide you with the names of three attorneys who may be able to help you. Call 503-684-3763 or 800-452-7636.

If you cannot afford an attorney, your local legal aid office may be able to help you with your hearing free of charge. Visit

<http://oregonlawhelp.org//resource/oregon-legal-aid-offices> to find a legal aid office near you.

What happens if the respondent or I don't show up to a hearing?

It's very important that you show up to the contested hearing, because your restraining order may be dismissed if you don't appear. If the respondent fails to show up to the contested hearing, the order will be continued as previously entered and the respondent loses their opportunity to object.

попросить о проведении **слушания по оспариванию этого приказа** На слушании по оспариванию приказа как у вас, так и у ответчика(-цы) будет возможность предоставить доказательства и рассказать свою версию событий. Бремя доказательства того, что ваша ситуация удовлетворяет требованиям для издания запретительного приказа в соответствии с Законом о предотвращении насилия в семье (FAPA), лежит на вас.

Если ответчик(ца) будет ходатайствовать о назначении слушания, суд известит вас о дате и времени проведения такого слушания. Слушание должно быть проведено в течение периода в 21 день с даты подачи ответчиком(-цей) ходатайства или в течение 5-ти дней – если в деле фигурируют интересы детей и оспариваются вопросы, связанные с опекой и расписанием встреч родителей с ребёнком.

Если ответчик(-ца) не подаст ходатайства о назначении слушания в течение положенных 30-ти дней, то этот приказ останется в силе, и ответчик(-ца) уже не сможет возразить по поводу обвинений в применении насилия, выдвинутых против него/неё в вашем заявлении. Однако позднее, ответчик(-ца) может подать ходатайство об изменении определённых разделов запретительного приказа

Что я должен (должна) делать, если ответчик(-ца) попросит о назначении слушания?

Если ответчик(-ца) подаст ходатайство о проведении слушания по оспариванию целесообразности вынесения запретительного приказа, вам имеет смысл обратиться за юридической консультацией к профессиональному адвокату. Адвокат может помочь вам подготовиться к слушанию и будет выступать в качестве вашего представителя на этом слушании.

Если вы не можете себе позволить нанять частного адвоката, справочная служба Коллегии адвокатов штата Орегон может предоставить вам имена и фамилии трёх адвокатов, которые могли бы вам помочь. Звоните по номеру: 503-684-3763 или 800-452-7636.

Если вы не сможете себе позволить нанять частного адвоката, ваш местное отделение службы правовой помощи может бесплатно помочь вам по вопросам вашего участия в этом слушании. Посетите сайт <http://oregonlawhelp.org//resource/oregon-legal-aid-offices> для того, чтобы найти ближайшее к вам отделение службы юридической помощи.

Что случится, если либо ответчик(-ца), либо я не сможем явиться на назначенное слушание?

К району важно, чтобы вы явились на слушание по оспариванию вопросов, касающихся издания

	<p>запретительного приказа, так как если вы не на него явитесь, ваше ходатайство об издании этого приказа может быть отклонено. Если ответчик(-ца) не явится на слушание по оспариванию вопросов, касающихся запретительного приказа, то действие приказа будет продлено в том виде, в котором он был принят первоначально, и ответчик(ца) утратит возможность высказать свои возражения.</p>
<p>Requirements for Getting a Family Abuse Preventing Act (FAPA) Restraining Order</p>	<p>Порядок получения запретительного приказа на основании закона о предотвращении насилия в семье (FAPA)</p>
<p>1. Age</p> <ul style="list-style-type: none"> You must be at least 18 years old, or If you are younger than 18: <ol style="list-style-type: none"> Your abuser must be 18 or older, and You must be either married to (or previously married to), or involved in (or previously involved in) a sexual relationship with that person. <p>2. Relationship</p> <p>The person who abused you must be either:</p> <ul style="list-style-type: none"> Your spouse or former spouse, An adult with whom you live & have a sexual relationship, An adult with whom you had a sexual relationship in the last 2 years, An adult related to you by blood, marriage, or adoption, or The other parent of your child <p>3. Abuse</p> <p>In the last 180 days*, the person who abused you must have:</p> <ul style="list-style-type: none"> Physically injured you or attempted to physically injure you, Placed you in fear of imminent bodily injury OR Made you have sexual relations against your wishes by using force or threats of force <p><i>* Any time period when the person who abused you was in jail or lived more than 100 miles from your home does not count as part of the 180 day period.</i></p>	<p>1. Возраст</p> <ul style="list-style-type: none"> Вам должно быть, по крайней мере, 18 лет или Если вы ещё не достигли возраста 18 лет: <ol style="list-style-type: none"> Возраст вашего обидчика (вашей обидчицы) должен быть 18 лет и старше, и Вы с этим лицом должны либо состоять в браке в настоящее время (или в прошлом), либо иметь с ним/с ней сексуальные отношения в настоящее время (или в прошлом). <p>2. Степень родства или тип взаимоотношений</p> <p>Лицо, подвергшее вас насилию, должно быть либо:</p> <ul style="list-style-type: none"> вашим супругом (-ой) в настоящее время или в прошлом, Взрослым лицом, с которым вы совместно проживаете и имеете сексуальные отношения, Взрослым лицом, с которым вы состояли в сексуальных отношениях в течение последних двух лет, Взрослым лицом, связанным с вами кровным родством, браком или в связи с усыновлением (удочерением) или Вторым родителем вашего ребёнка <p>3. Насилие</p> <p>В течение последних 180 дней* лицо, подвергшее вас насилию, должно было совершить следующие противоправные действия:</p> <ul style="list-style-type: none"> Нанести вам телесные повреждения или совершить попытку нанесения вам телесных повреждений Вызвать у вас страх неотвратимого нанесения

<p>4. Continued Threat of Abuse</p> <p>You are in immediate danger of further abuse, and the person who abused you is a threat to the physical safety of you or your children.</p>	<p>телесных повреждений ИЛИ</p> <ul style="list-style-type: none"> • Принудить вас к сексуальным отношениям против вашей воли с помощью применения силы или угроз применения силы <p><i>*Любой период времени, в течение которого лицо, подвергшее вас насилию, находилось в заключении или проживало на расстоянии более 10 миль от вашего дома, не учитывается как часть вышеупомянутого периода в 180 дней.</i></p> <p>4. Продолжающаяся угроза насилия</p> <p>Вам грозит непосредственная опасность дальнейшего насилия, и подвергшее вас насилию, представляет опасность для вашей физической безопасности и безопасности ваших детей.</p>
<p>Frequently Asked Questions</p> <p>What is a FAPA restraining order?</p> <p>A Family Abuse Prevention Act (FAPA) restraining order requires an abusive partner or family member to stay away from you and your children, stop contacting you, and move out of your home. A FAPA restraining order can also address temporary custody and parenting time for your children.</p> <p>Where do I apply for a restraining order?</p> <p>You apply for and file the restraining order in the circuit court in the county where you or the respondent live.</p> <p>Does it cost anything?</p> <p>No. There is no cost, filing fee, or service fee to obtain a restraining order in Oregon.</p> <p>Who is the petitioner and who is the respondent?</p> <p>You are the petitioner because you are asking (also known as petitioning) the court for a restraining order. The person you are getting the restraining order against is the respondent because they are responding to the allegations in the petition.</p> <p>Where do I get the paperwork to apply for a restraining order?</p> <p>Many counties have FAPA restraining order paperwork available at the courthouse. If your county does not have forms available at the courthouse, they can be found online at: courts.oregon.gov under the “self help” drop-down menu.</p> <p>How do I fill out the paperwork?</p> <p>Be specific when filling out the paperwork, but it is unnecessary to provide every detail of an incident. Court</p>	<p>Часто задаваемые вопросы</p> <p>Что такое запретительный приказ, изданный на основании закона FAPA?</p> <p>Согласно запретительному приказу, принятому в соответствии с Законом о предотвращении насилия в семье (FAPA) требуется, чтобы партнёр или член семьи, подвергавший вас насилию, держался от вас и от ваших детей в стороне, прекратил с вами всякие контакты и выехал из вашего дома. В запретительном приказе, принятом на основании закона FAPA, может также затрагиваться вопрос об опеке над вашими детьми и о расписании их встреч с родителями.</p> <p>Где я могу подать заявление об издании запретительного приказа?</p> <p>Вы можете подать заявление об издании запретительного приказа в окружном суде того округа, в котором проживает ответчик(-ца).</p> <p>Стоит ли это каких-нибудь денег?</p> <p>Нет. Для того, чтобы оформить запретительный приказ в штате Орегон, не требуется его оплачивать, вносить пошлину за подачу документов или за вручение приказа ответчику(це).</p> <p>Кто является истцом, (истицей) а кто – ответчиком(цей)?</p> <p>Вы являетесь истцом (истицей) или просителем, так как вы просите (что также называется «ходатайствуете»), о том, чтобы суд издал по вашему делу запретительный приказ. Лицо, против которого вы получаете запретительный приказ, является ответчиком(-цей), так как он/она отвечает на обвинения, выдвигаемые против него/неё в ходатайстве об издании запретительного приказа.</p>

staff may be able to help you fill out the paperwork, but they cannot answer legal questions.

Do I have to disclose where I live?

No. You can use a contact address, such as a PO box or a friend's address on the court paperwork. Just make sure the court always has a valid mailing address so you can receive important court notices in the mail.

What happens after I file the paperwork?

The court will schedule a hearing so that a judge can review your petition and verify that you meet the requirements for a FAPA restraining order (*see Requirements section*). This is an **ex parte** hearing, which means the respondent does not get notice.

What should I expect at the *ex parte* hearing?

The *ex parte* hearing will take place the same day that you apply for the restraining order or the next business day. At the hearing, the judge may ask you some questions about your petition. There may be other people in the courtroom waiting for the judge to review their restraining order paperwork, so check with your county to find out how long you should expect to be at the courthouse.

If you do not meet all the requirements for a FAPA, the judge will dismiss your restraining order. However, you may file a new petition if the respondent places you in fear of bodily injury, or physically or sexually abuses you again.

When does the order go into effect?

If the judge issues you a restraining order, the order becomes effective once the respondent is **served** (handed a copy of the restraining order).

How does the respondent get served?

After the *ex parte* hearing, the court clerk will provide you with copies of the protective order. Bring two copies of the protective order to the sheriff's office and have them complete service. The sheriff's office will attempt to serve the respondent that day or the next day. Alternatively, any adult over the age of 18 (other than yourself) may serve the respondent. Ask the court clerk for more information on how to properly serve someone. Once the respondent is served, law enforcement will enter the protective order into a statewide law enforcement database to ensure that all Oregon police agencies know about it.

Где можно получить документы для подачи ходатайства об издании запретительного приказа?

В окружных судах многих округов имеются бланки документов, необходимых для подачи ходатайства об издании запретительного приказа в соответствии с законом FAPA. Если в вашем окружном суде бланки этих документов отсутствуют – их можно найти на сайте в Интернете: courts.oregon.gov под рубрикой «самопомощь» (“self help”) в ниспадающем меню.

Как заполнить эти бланки документов?

Заполняя бланки, укажите конкретную и точную информацию, однако при описании происшествия нет необходимости упоминать каждую мелочь. Сотрудники суда, возможно, смогут помочь вам в заполнении бланков документов, однако они не могут отвечать на вопросы юридического характера.

Обяза (-а) ли я раскрыть информацию о месте моего проживания?

Нет. В судебных документах вы можете использовать контактный адрес, такой например, как абонентский почтовый ящик в почтовом отделении или адрес друга (подруги). Просто удостоверьтесь в том, что в суде имеется ваш действительный почтовый адрес чтобы вы могли получать по почте важные судебные извещения.

Что произойдёт после того, как я подам в суд необходимые документы?

Суд назначит слушание, на котором судья рассмотрит ваше ходатайство и проверит, удовлетворяет ли ваша ситуация требованиям, предусмотренным для издания запретительного приказа в соответствии с законом FAPA (*см. раздел «Требования»*). Это слушание проводится **ex parter (в отсутствие другой стороны)**, что означает, что ответчик(ца) не получил(а) извещения.

Чего мне следует ожидать на слушании, проводимом *ex parte* (в отсутствие другой стороны)?

Слушание, *ex parte (в отсутствие другой стороны)*, состоится либо в тот же день, в который вы подадите ходатайство об издании запретительного приказа, либо в следующий рабочий день. На слушании судья может задать вам несколько вопросов, касающихся вашего заявления. В зале заседания суда могут находиться другие люди, ожидающие своей очереди на то, чтобы судья проверил документы, поданные ими для оформления запретительного приказа, поэтому уточните у сотрудников своего окружного суда, сколько времени

вам придётся провести в суде.

Если ваша ситуация не будет удовлетворять всем требованиям, предусмотренным для вынесения запретительного приказа согласно закону FARA, судья откажет вам в удовлетворении вашего ходатайства об издании запретительного приказа. Тем не менее, вы можете подать новое ходатайство, если ответчик(-ца) вызовет у вас страх неотвратимого нанесения телесных повреждений или вновь подвергнет вас физическому или сексуальному насилию.

Когда запретительный приказ вступит в силу?

Если судья издаст запретительный приказ, то он вступит в силу с того момента, как ответчику(це) **будет вручена** (передана в руки копия этого запретительного приказа).

Каким образом приказ будет вручен ответчику(це)?

После слушания *ex parte* (в отсутствие другой стороны) секретарь суда выдаст вам копии охранного приказа. Принесите две копии охранного приказа в управление шерифа и попросите его сотрудников произвести вручение. Офицеры управления шерифа сделают попытку вручить документы ответчику(це) либо в тот же день, либо на следующий день. Другой (альтернативный) вариант вручения судебного приказа заключается в следующем: вручить ответчику(-це) приказ может любое совершеннолетнее лицо, достигшее возраста 18-ти лет (за исключением лично вас). Попросите секретаря суда предоставить вам более подробную информацию о порядке вручения судебных документов. Как только приказ будет вручен ответчику(-це), работник правоохранительных органов введёт информацию об этом охранном приказе в единую базу данных правоохранительных органов штата – с целью гарантии того, что все полицейские управления штата Орегон будут осведомлены о существовании этого приказа.